

Pages jurassiennes

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **83 (1956)**

Heft 1

PDF erstellt am: **11.09.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Pages jurassiennes

Lai coudri (Légende)

(Patois du Cerneux-Godat)

Enne belle djuêne coudri¹ de Biâ-fond², qu'allaïve an ses djouennès, cousaïve⁴, ïn soi d'aivô sai sœur, dains le bé poille des Mœulins de lai Moue. Le djuêne muletie, qu'était enne souëtche d'écregneûle⁵ ïn pô ai lai bouenne⁶, éprouvaïve de yi mouennê fête. El était allê, ïn saimbède lai reûssue⁷, ès fouenorès⁸ di cheins⁹ des Bôs¹⁰. Cman qu'è s'était aittairdgie, on aivaît mairandê¹¹ sains lu.

Tchaine d qu'on ôyon les grillats des doux mulets que déchendînt les rebrâts¹² dains lai couleûse¹³, lai servainte des Mœulins veniét dire an lai coudri : « Voici ton aimouéroux qu'ât dje ai lai Roitche fendue ! » Lai djuêne baissate¹⁴, que c'mencieve¹⁵ d'en sôlê¹⁶, se vôle ïn leçue¹⁸ le toué di coue et se coutché dessus ïn bainc cman on yi bote ïn moue.

Tchaine d que le paûre ènonceint¹⁹ lè voyiét è se botét ai heûlê : « Es t'aint laissie mœuri, Diâmelatte ?²⁰ Té paichi sains moi ? » On on aivu²¹ le mâl â diaïle de l'envoidjê de s'allê tchaimpê dains les baits²², dâs dechus les échaitous²³.

Lai monnière²⁴ veniét secoure lai coudri en yi diaint : « Allans, leuve, ne djuêpe pus longtemps d'aivô lai moue !²⁵ » Cman qu'elle ne boudgieve²⁶ ren, on boton ïn petét mirou devaint sai gouêrdge²⁷. Ailaïrme, mon Due ! Elle aivaît dje beillie le derrie sôpi...
Jules Surdez.

¹ Couturière. ² Hameau situé sur le Doubs. ³ Qui allait. ⁴ Cousait. ⁵ Avorton, nabot. ⁶ Naïf. ⁷ L'après-midi. ⁸, ⁹ et ¹⁰ Aux fourrées du côté des Bois. ¹¹ Soupé. ¹² Lacets, contours. ¹³ Couloir. ¹⁴ Fille. ¹⁵ Qui commençait. ¹⁶ De s'en lasser. ¹⁷ et ¹⁸ Enroula un linceul. ¹⁹ Un naïf. un innocent. ²⁰ Guillaumette. ²¹ On a eu. ²² L'eau

agitée devant la vanne. ²³ La digue, la berge. ²⁴ Meunière. ²⁵ Avec la mort. ²⁶ Bougeait. ²⁷ Bouche.

L'exemple à suivre...

A L'HONNEUR...

A fin novembre, M. Jules Surdez, instituteur émérite, a reçu le titre envié de *Docteur honoris causa* de l'Université de Berne, faculté philosophie et histoire.

Laudatio :

Pour avoir, avec une inlassable patience, fait de soigneuses recherches sur son dialecte natal et s'être attaché fermement aux témoignages des temps les plus reculés du point de vue lexicographique.

Pour avoir exposé, avec un sens réaliste doublé d'un goût sûr, dans des récits et histoires, la vie folklorique de son Jura et transmis, par ses propres forces, l'origine des mœurs et coutumes, de telle sorte qu'en ses écrits se refléchit la vie populaire jurassienne comme en une source riche et limpide.

* * *

Que M. Jules Surdez, « Mainteneur », membre du « Conseil des patoisants romands », et qui, dès la réputation du *Conteur*, en fut le plus fidèle, agissant et désintéressé collaborateur, reçoive, ici, nos compliments sincères et l'expression de notre reconnaissance.

rms.

Le comble de la malchance !

Se faire écraser en ramassant un fer à cheval.

Lo Nâ dés paiyisains
(Le Noël des paysans)

Nâ, dés étâles és graindges,
Tchaintèz vallons, dainsietes hâtous!
Djésus déchend, tçhitte sés aindges,
Po lo bûe, l'aîne ét lés prayous.

En aittendaint lai mâsse, an vaye,
An écoute ènne tchainsson de Nâ;
Dains lés fôles de lai pus véye,
Lai djûene bote son grain de sâ.
Diaîchons mèchêts, qu'an se dépâdge,
Tot frâs raisès, ènne bèle véture;
Féyes en blanc, vite en lai mâsse,
Enne étoile veut vôs condure.

Dig-din-don! l'môtie ât bé,
(Raicontans ço que nos voiyans),
Dés bés l'haîyons djuqu'â tchaincé,
Dés cierdges enfûes de totes lés sans.
A fond, dains ènne rantche de véyiere,¹
Doûe tchu l'étraîn in doux djésus:
Rois ét bardgies sont en prayieres,
L'aîne ét lo bûe çhoûechant detchus.

En coulainnèe an communie,
L'oûerdyainne djûe in air de hâbôs;
Tiaind tot lo monde é prayie;
Tiaind que lai mâsse ât fini,
An s'évoingne tot poitchot.
Et fait che bon! L'aîne ât ravi,
I ôs in aimoéreûx que dit:
«Lo rossignol tchainte, prédit,
» Cte neût, lai rôse é çheûri.»

Allans! rentrans, câr è greséye,²
Dit en grulaint in rére-papon,
Lai trontche de Nâ freguéye,³
Li, nôs aittend lo recegnon.⁴
Réchpèctans lai véye côtume,

Més bés aimoéreûx, boites frâs,
Maindgietes lo boudin tiaind qu'è feume,
Vôs vos embraisserèz dôs l'hôtçhuâ.⁵

Djésus fait dains nôte neût noire,
Poûere dgens! yure ènne çhétetè:
En sai saintè nôs dains boire,
Aivô lu, vînt l'égalitè.
Graints ét rétches, è minne fiere,
Bèyietes s'è vôs piaît in còp d'eûye
A Roi di Cie ét de lai tiere,
Qu'ât v'ni â monde tchu in yét d'feuyes.

Nâ! dés étâles és graindges,
Tchaintèz vallons, Dansietes hâtous!
Djésus déchend, tçhitte sés aindges,
Po lo bûe, l'aîne ét lés prayous.

Simon Vatré.

¹ Clématite sauvage.

² Grésille.

³ Frétille.

⁴ Repas; festin.

⁵ Sous le toit de l'avant-grange.

Orfèvrerie
Cristallerie
Steiger & C^{IE}
M. LAUSANNE Porcelaines
Objets d'art
Articles de ménage

4, Rue Saint-François, Lausanne

Tout père de famille économe possède un LIVRET DE DÉPOTS à la

Banque Cantonale Vaudoise

Retrait jusqu'à mille francs par mois sans avertissement